

(процесс сокращения английских по происхождению и сложносокращенных по способу образования слов, пока еще не вовлеченных в процесс освоения русским языком) и фонетическая мимикрия: CorelDRAW – Король дров (совпадение семантически несхожих общеупотребительных слов и английских компьютерных терминов).

Сленг Интернета и компьютера не является постоянным, меняются технологии, появляются новые понятия, которые расширяют его границы, было выявлено, что словари содержат определенное количество уже неактуальной и неиспользуемой лексики. Поэтому были проанализированы актуальные online-ресурсы (habr.com, dev.by), изучены статьи и комментарии носителей и создателей сленга. Всего было выявлено и проанализировано 160 лексических единиц.

Метод прямого заимствования сейчас наиболее популярен (60 %) в отличие от перевода, на который приходится менее 10 % всей сленговой лексики. Причина заключается в том, что все больше специалистов, особенно в отрасли информационных технологий, имеют достаточный уровень английского языка и продолжают обучение online именно на английском. Поэтому им проще принять новое слово таким, какое оно есть в оригинале, чем искать русские аналоги или адаптировать слово под правила русского языка.

М. Чумаченко

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ЭМОЦИЙ В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ

Изучение вербализации эмоций в языке является одним из приоритетных направлений современной лингвистики. Выявление основных сходств и различий семантики фразеологических единиц, выражающих положительные и отрицательные эмоции человека в русском и английском языках, представляет важную исследовательскую задачу.

Идентификация лексических единиц, называющих эмоции в русском и английском языках, проведение сопоставительного анализа позволило выявить 5 лексико-семантических групп имен существительных, называющих положительные эмоции (повышенное хорошее настроение получение удовольствия; внутреннее расположение к кому-чему-либо; впечатление от чего-нибудь неожиданного; желание узнать что-либо новое; отсутствие или избавление от тревоги) и 4 лексико-семантические группы, называющие отрицательные эмоции (несчастье, боль, страдания, упадок; недоброжелательное отношение к кому-чему-либо; сильное нервное напряжение; яркая вспышка негативных эмоций).

В результате анализа фразеологического материала в количестве 481 единицы (246 английских и 235 русских фразеологических единиц, выражающих эмоции) было установлено, что 92 английские единицы и 68 русских имеют положительную оценочную семантику, а у 154 единиц английского языка и 157 единиц русского – оценочная семантика отрицательная.

Сопоставительный анализ фразеологических единиц, выражающих эмоции, выявление на его основе сходств и различий позволяет заключить, что большая часть фразеологизмов, выражающих положительные и отрицательные эмоции в русском и английском языках, имеет сходные черты в своей внутренней и внешней формах, что свидетельствует об универсальности человеческого мышления и общечеловеческом характере эмоций. Например, русский фразеологизм *делать хорошую мину при плохой игре* и английский *put a brave face on a sorry business* 'сделать храброе лицо в плачевном деле' означают «не терять достоинства при неудаче»; русский фразеологизм *глаза на лоб лезут / полезли* и английский *eyes nearly popped out of one's head* 'глаза почти вывалились из головы' в обоих языках выражают крайнее изумление.

Некоторые семантические компоненты, в свою очередь, отражают особенности национальной культуры и раскрывают различия в мировосприятии носителей разных языков. Например, фразеологизм *не к ночи будь сказано [помянуто]* со значением 'не следует говорить, упоминать о ком-либо или о чем-либо (так как эта мысль может вызвать чувство страха, ужаса)' не имеет эквивалентов в английском языке. Пример безэквивалентного фразеологизма из английского языка: *a ray of sunshine* 'луч солнечного света' со значением «счастливый человек, который поднимает настроение окружающим».

Семантический анализ показал, что у большинства фразеологических единиц наблюдается частичное (61,53 %) и полное (30,35 %) совпадение значений в русском и английском языках. 8,1 % единиц не имеют эквивалентов в другом языке. Полученные результаты свидетельствуют об универсальности структур мышления носителей языка и одновременно подчеркивают национальную специфику фразеологических единиц, которая определяется условиями жизни народа, его историей, общественным устройством, культурой, обычаями и традициями.